

Ambiguïtés et traduction

Qu'est-ce que c'est une ambiguïté?

Une expression de la langue qui possède plusieurs significations.

Mot forme phonique ambiguë – sot, sceau;
 forme phonique+graphique ambiguë – bière, avocat, pompe;
 forme graphique ambiguë - fils, couvent;

Comment naissent ces ambiguïtés?

- 1) **Homonymie** – deux signes linguistiquement différents accidentellement confondus (bière, avocat, louer)
- 2) **Polysémie** – une seule et même unité linguistique – plateau

3) L'ambiguïté peut également être due à la construction de la phrase:

Jean fait porter les fleurs à Marie.

J'ai obligé Marie à porter les fleurs. / J'ai fait porter les fleurs pour Marie

Significations s'excluent mutuellement – c'est l'un ou l'autre. Le récepteur est face à face à un choix nécessaire.

Environnement linguistique – co-texte – donne des indications

Ex: Mégots et papiers jonchaient le sol; C'est un sol dièse qu'il faut jouer.

Sol diès=gis

Environnement extralinguistique – connaissance du sujet, de la situation.

Il a cassé sa pipe. – soit *c'est soit la réalité; soit une locution figée qu'il faut connaître.*

Je cherche une maison qui donne sur la mer (trouver x retrouver)

Je voudrais trouver (pour l'acheter) une maison qui donne sur la mer. (donne=subjonctif)

Je connaissais cette maison, mais je n'arrive pas à la trouver.

Rôle de la ponctuation et de l'intonation.

A l'oral les problèmes de segmentation de la chaîne phonique sont dues à l'existence de séquences homophones, particulièrement fréquentes en français.

Il m'a dit de passer/ le premier /

Passes-moi une affiche. x Passe-moi une fiche. Passe-moi l'affiche. x Passe-moi la fiche;

Voici celle qu'il aime. x Voici celle qui l'aime

Ambiguïtés dues à la liaison:

Ils étaient très amis. X Ils étaient treize amis.

Découpage de la phrase – l'intonation.

Il m'a dit de passer/ le premier. Il m'a dit de passer le premier.

Un marchand de draps// Anglais.

Un marchand de draps anglais.

A l'écrit, il n'y a en principe, pas de problèmes de découpage en mots dans la mesure où chaque mot est encadré par des signes graphiques univoques.

Pourtant, il peut arriver qu'une phrase contenant plusieurs termes polycatégoriels soit effectivement ambiguë.

Ex: J'ai acheté pour le goûter un rosé de Provence.

Devant cette somme, il hésite (Face à cette somme il hésite x Il doit cette somme à quelqu'un et il hésite.

Grammèmes polysémiques:

Conjonctions: Tu es *comme* mon fils. Tu es *comparable* à mon fils/Tu es *presque* un fils pour moi.

Prépositions: J'ai fait cela *pour* rien. (*J'ai fais cela gratuitement/ en vain*)

Veux-tu voter *pour* moi. (*en faveur de ma personne/à ma place*)

Il s'est suicidé *au* café. (*à l'heure du café/ dans un café*)

Il s'est trouvé mal à l'arrêt du bus. (*lorsque le bus s'est arrêté/ dans l'abribus*)

Adverbes: Paul dort encore (*Paul ne s'est pas encore réveillé/Paul est de nouveau endormi*)

C'est une langue *peu* connue. (*que peu de gens parlent/qui est mal connue*)

Indéfinis: C'est *le même* problème. (*C'est un nouveau problème, identique au précédent*) (*C'est toujours le problème précédent*)

Auxiliaires modaux: Pierre *peut* venir ce soir. (*Il a la permission de venir/Il est possible qu'il vienne*)

Vous devez le savoir. (*vous êtes obligé(s) de le savoir/il est vraisemblable que vous le savez*)

Il n'a rien à dire. (*il ne sait pas quoi dire/il n'a pas voix au chapitre*
=*nemá do toho co mluvit*)

Vzhledem k problematice, posílám pouze stručnou verzi jako doklad toho, jak významnou roli hraje kontext ve francouzštině.